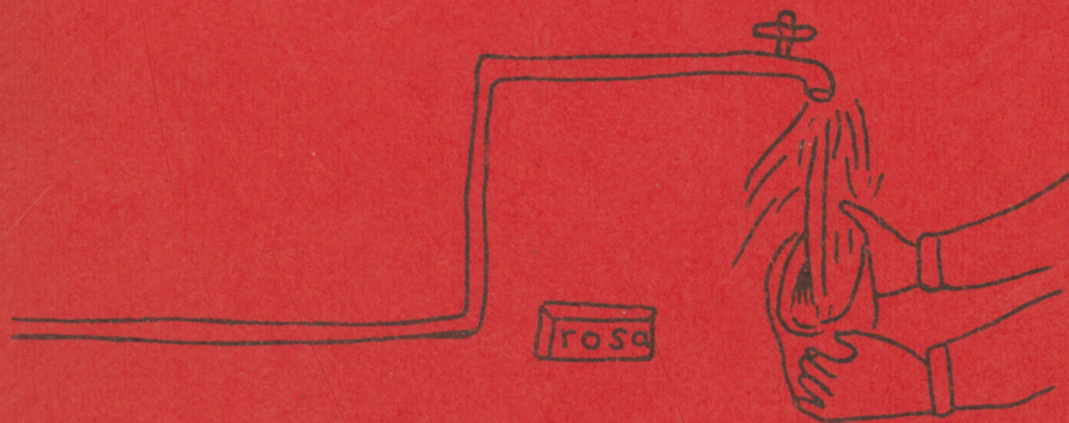


f
497.6
B268t

Daniel Corio Villegas
COLEGIO DE MEDICO

TAS JU LAICH
K'IOX CATSUCUCALH
JU AK'ATAM CHAKA'



EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.6/8268t



3 905 0296431 5

**TAS JU LAICH
K'OX CATSUCUCALH
JU AK'ATAM CHAKA'**

osio Villegas

август 2007



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

INTRODUCCION

Este librito, escrito en forma de diálogo, es el producto de la investigación que realizó Juan Santiago Barragán en julio de 1983. Además de leer las publicaciones que estaban a su disposición, Juan también escuchó una conferencia dictada por el Dr. Juan Manuel Herrera acerca de los distintos parásitos que entran en el cuerpo humano y el daño que producen.

primera edición

La salud Familiar
en tepehua de Huehuetla, Hgo.
y en español

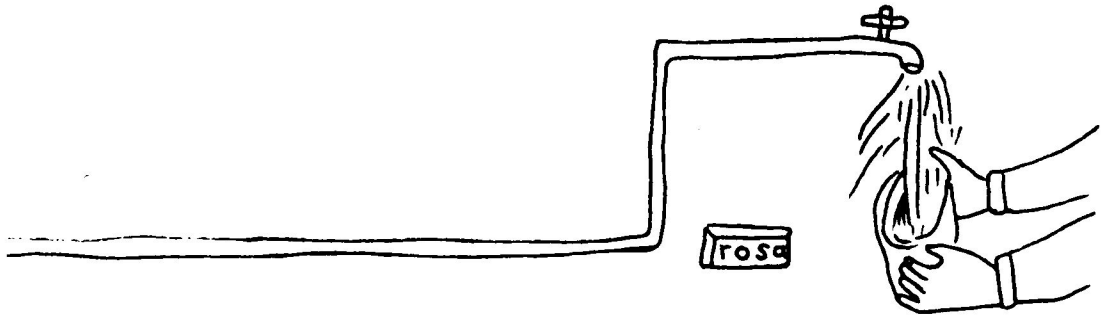
84-038

México, D.F.

2c

1984

TAS JU LAICH K'OX CATSUCUCALH JU AKATAM CHAKA'



—T'as laich ji Miqui ni va jantuch ch'alhc'atnan chai ni na va maccha'anipalhtan ju chavai.

—Pus ji quin'amigo Antun na lhimaxan ni aclacjunin tas iclaich, para ts'ama ca'alilh tu'u' min'atalacpast'ac'at tas laich aq'uimp'u'aklht'ai'ut'i ni laich vachu' lhek'acha ac'ucxuntsuculh tachi ju uxint'i.

—Pus tas tucanch ju lai ji Miqui para que ni laich ac'aklhtaijun.

—Pus ji Antun lakalhuch avilhchan ju jantuch icvajin, porque acsni icvajin lanachi quilhixcani ju quimpajan, chai lana jantu tu'u' icnaviputun ju tantacu. Lanach va quinlhtatatamat ju iclhlai ju tantacu. Chai ni ic'ui ju tu'u' lhi'ut ju icxtaknican lanach iclhitipus, chai quint'ach'apaich ju scacati. Pus yuchi alaich jantuch tu'u' iclhi'uputun.

—Tajuch ji Miqui ni va jant'u sai asacminimp'alai

tas ju laich ap'usasp'it'i ju mintak'enk'at, u at'ap'asnit'i u anit'i porque tachi ju na'un lai u tachi ju unit'a na macxcai, chai ni t'a at'ap'as ca nompalacalh ni va anchach ju ixlhilhecatan ju amalacamunutpa'.

—Pus ji Antun na ict'ajunch tac'uch'unu' ju lacalacpastilla, para lana jantu quinchakxyoni, va yuchi ju va pants'iq'uischi. Ni ac'uchokoyachi ju lhi'ut aktam ic'aktaichokopalai. Pus ju chavai ni jantuch icch'alheatnanta matichi ju quintumin ju aclhitamaulh ju c'uch'u nin yuchi ni lai ac'alh lakts'ini' ju ac'uch'unu' porque na laklhuch talac'ach'inin.

—Pus ji Miqui jantu tasq'uini lhu tumin. Ac'aklhtaijuyan porque chuncha ixjunita pumatam quint'salh vachu'. Lana jantu tu'u' ixnaviputun. Lanach va ixlhtatat ixlhilai ju tantacu. Para ju lak'atam avilhchan quinquimacuvilachilh pumatam quin'amigo ju ixlhi'atalanininta ixlacata ju c'uch'u. Pus icsacmi ixlacata ju quint'salh, ni icnajunchi ts'ama lai aquinxtaknilh tu'u' c'uch'u ni mispaichi ju yuchi. Para jantu chunch xalhixajacha. Va yuchi ni quinjunilhchi ni tasq'uini ni asalaka cava ju lacachaka'.

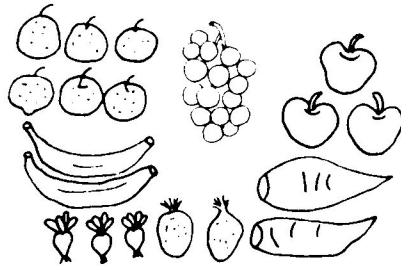
'Pus tasq'uini ni chuncha ju anavit'i vachu' ju uxint'i.

—Pus ju chuncha ja laich palai acva u chuncha ju palaich xapujun ju mints'alh.

—Pus chuncha ju palaich xapujun. Va yuchi ni tasq'uini ni chux ju akatamch chaka' ju ac'alajc'atsanalh.

—Para tas acnavilhch ju chavai u tas aclalhchi ju chuncha.

—Pus ju ani jantu lhixcai. Acjunanch t'as



alaya'ich. Tasquini ni k'ox amakch'ak'a lacaxapu acsni va'in u acsni ui tu'u' lhi'ut, alakch'ak'at'i k'ox ju lhi'ut u tu'u' atumpa ju lai ucan.

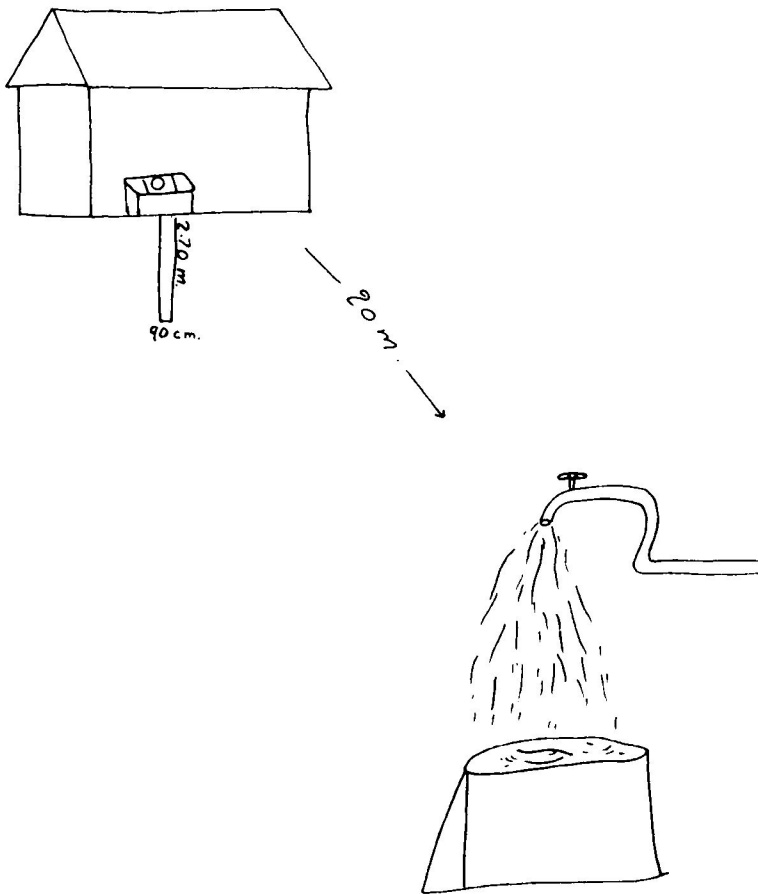
'Xachan xcan ju ak'ot'i.

'Jantu tasquini ni ca'ucxuntanu pulacni ju tu'u' xk'oi nin yuchi ju p'axni. Tasquini ni k'ox calac'akxt'akcalh ju tu'u' vaiti ju lacacocina ni jantuch calacch'apalh ju tu'u' xk'an. Chai jantu amak'a ju amacxtalh u tu'u' puvaya lhi'ut ju vanin lacachaka'. Alai va amu'ut'i lacatu'u' cubeta, chai a'akxt'akt'i. Chai acsni ca'aktsamalhchi at'alakxavat'ich ju amacxtalh. Pus ju chuncha at'alakxavaya'ich ju tuchi tak'enk'atchi ju makpitsi ju xk'an acsni lacch'apai ju xap'uch'in amacxtalh.

'Chai vachu' jantu k'ox acsni lactantincan ju vaclhun laclacaquiuvinixni, porque acsni xixach makpitsich ju un acsni lai tachi acsni na lhi'ichich jun. Pus chunchach ju pumakpitsich ju tak'enk'at. Porque ju pokxni ju ta'akpitsi ma lana si lact'ict'i tsapu. Chai

ma yuchach ju amaktak'enk'anan acsni lhuch pacxancan. Pus ni mati' ju minbaño u drenaje ju vanin laminchaka' pus laich navican ju lacat'ict'i chaka'.

'Va yuchi ni ma tasq'uini ni talhman acpucutulh ma lakat'ui metro alakat'utu cuarta, ju ixlhipok'ai ixtalakachoko mas ma jantu cacha'alh ju tam metro, mas ma va tam vara ak'enquis maca'. Chai ma



tasq'uini ni k'ox ac'akxt'aklhi ni jantuch catanu ju xcan u xk'an, chai ma ixlhilak'achaxan malhcuyu' acmunilh ju k'aixta para que ni ma camaknik'olhchi tachi chun ju tsapu.

'Pus ni anavit'ich tachi ju xacjunan na lhu tak'enk'ati ju asasp'it'a'i ju laminchaka'. Porque ju maktak'enk'ayan yuchi ju tsapu ju p'acxant'a. Na ca va lhuch xajun. Pus ixlhiyuchach jantuch tu'u' lhinavip'ut'un. Porque ca p'acxant'a ju lack'ai chai ju lact'ict'i tsapu.

'Pus ju lact'ict'i atapacxati ma va t'a'uyauch ju lhi'ut acsni jantuch lakch'ak'ayau nin camakch'ak'au acsni uyau. Porque chux ju lhi'ut u tu'u' atumpa sich lhquiliu mas na salaka catasu, porque ni lai ju un lacmacatoc'ai u laclacatoc'ai ju pokxni.

'Chai vachu' mac'acxacan ju xk'an ju lacch'apai ju vaiti. Pus tachi chun ju tak'enk'at tachi ju tipusati, ac'alhnatantit, scacati u alich tak'enk'at, yuchi ju tsapuch ju amaktak'enk'anan.

'Chai ju ali' tsapu anchi ju minachalhchi acsni mak'ancanchi ju amacxtalh ju vanin lacachaka'. Chai p'uch'ich. Chai pup'ak'achi ju xk'an. Chai ju xk'an lacch'apaichi ju vaiti. Pus ni sich chuncha calak'oju tachi ju xacjunan, pus na lhuch tak'enk'at ju cat'alalhajau.

'Chai palaich c'us catasu ju quinlak'achak'an'an, chai ju quilakchaka'an. Porque chunchach ju quinjuniilh ju quin'amigo, chai iclakts'intanulhchi ju laquinchaka'. Pus yuchi alhilakts'inchichi ni vatachi lhek'achachi talack'amananta ju quints'alan.

—Tis va lhek'achach ji Antun ni laich xaqu'in'uni ju tuchi junin ju min'amigo, chai ni lakts'int'anut'ich ni k'oxich xalhixajacha. Pus ju chavai ac'ajunach ju laquinchaka' para que ni laich acnaviu quinchux quinc'an, chai laich k'ox lhek'ach ac'uexuntsuculh. Chai jantuch va quit'in, chuxchi ju akatam chaka'.

'Pus tasq'ui ni ca'ajuniuch vachu' ju ali'in
quint'alapanacni'an ju amachakan ju ani lak'achak'an ni
laich vaktam ju canavik'oju, chai salakach cava ju
lak'achak'an. Chai laich cat'alalhajau tas tijchuxchi ju
alin ju tak'enk'at ixlacatachi ju amacxtalh. Tachi chun ju
mak'ancan ju jantuchi k'ox laich va calakxavak'ocalh.
Pus ju chuncha laichi va tachi asalakachi cava ju
lak'achak'an, chai ju lacalakchaka'.

HIGIENE

LA SALUD FAMILIAR

--¿Qué te pasa, Miguel, que no trabajas y has adelgazado mucho?

--Pues mira, amigo Antonio, me da mucha pena decirte lo que me pasa, pero si fueras tan amable y tuvieras alguna experiencia, podrías ayudarme y yo podría estar sano y alegre como tú.

--Pues, ¿qué es lo que te pasa, mi buen amigo Miguel?, para poderte ayudar.

--Pues mira, Antonio, ya tiene varios días que no he tomado alimento porque siempre que como me hace daño y me duele el estómago. Y ahora no tengo ganas de trabajar ni de hacer alguna otra cosa; casi todo el día me da sueño. Y si como alguna fruta de lo que me dan, luego me da diarrea con calentura, por eso mejor ya no quiero comer nada.

--¿Por qué no preguntas luego, Miguel, cómo evitar la enfermedad que tienes? Así como estás y como sigues puedes ponerte más grave o morir, y pueden decir que Dios hasta allí quiso que vieras.

--Pues mira, Antonio, me he estado curando con algunas pastillas para el dolor de cabeza y la diarrea, pero no se me quita esta enfermedad, y ahora no tengo dinero para comprar más medicina o ir al médico.

--Pues mira, Miguel, no es necesario que gastes mucho dinero. Yo te quiero ayudar porque así me pasó con un hijo que tengo; así como dices que te pasa, así merito le pasaba y no quería

hacer nada. Pero una vez vino un amigo mío y le platicué acerca de mi hijo, y como él había estudiado medicina, yo pensé que me podría ayudar dándome alguna clase de medicina. Pero no fue así, sino que me platicó acerca de la limpieza de las cosas, y esto es lo que debes hacer tú también.

--¿Y de esa forma podré sanar? ¿Sanó tu hijo?

--Sí, de esa forma, pero debes hacerlo para toda la familia.

--Pero ¿cómo debo hacer eso?

--Esto es muy fácil, yo te diré cómo. Lo que debes hacer es lavarte bien las manos con jabón antes de comer cualquier fruta; lavar bien las frutas y alimentos de la casa; hervir el agua para tomar; no dejar entrar las moscas; tapar bien la comida en la cocina, por las moscas; no tirar los desechos de la casa cerca, sino echarlos a una cubeta y taparla o quemar toda la basura; no obrar en cualquier lugar. Si no hay drenaje o baño cerca, se puede hacer una letrina o casa de baño: escarba un hoyo 2.50 metros de profundidad y 90 cm. de ancho y largo. Cada seis meses se le puede echar cal para matar los animalitos que tenga.

'Si haces esto que te he dicho, evitarás muchas enfermedades porque los que te dañan son los parásitos o gusanos chicos y grandes. Ellos son los que hacen que no comas, y provienen de que comemos frutas o alimentos sin lavarnos las manos, porque todo eso está sucio. Y también debemos evitar que las moscas toquen la comida. Así es que las enfermedades como la diarrea, la calentura, la disentería y otras más provienen de los parásitos, y los parásitos provienen de la suciedad, del mal aseo de la casa y del pueblo. Pero si todos nos pusiéramos a practicar esto que te digo, que es lo que me dijo mi ami-

go, no habría tantas enfermedades aquí en nuestro pueblo; porque yo lo he llevado a cabo aquí con mi familia, y por eso a los niños los ves sanos y felices.

--¡Ah! qué bueno, amigo Antonio, que me has dicho lo que tu amigo te dijo y que has practicado. Ahora voy a decírselo a mi familia, para que lo practiquemos todos. Así estaré feliz y sano y no sólo yo, sino toda mi familia. Vamos a decirles también a los demás compañeros de este pueblo para que todos practiquemos estas cosas para evitar algunas enfermedades que se presentan a veces aquí en nuestro pueblo por causa de la suciedad. Y así nuestro pueblo podrá estar limpio y la familia sana y alerta para todo, y mataremos todos los gusanitos que nos perjudiquen.

Idioma: tepehua de Huehuetla, Hidalgo

Autor: Juan Santiago Barragán

Asesora Lingüística: Dorotea Herzog Stadtler

Dibujante: Cristina García de Santiago



EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.6/B268t



3 905 0296431 5

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de julio de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

